

の
時
変
動

unrest 62|22



GOETHE
INSTITUT

G60

TIME 27th & 28th May Berlin & Tokyo

LOCATION & TICKETS:

Japanese-German Center Berlin, Start 12:00, Saargemünder Str. 2, 14195 Berlin,
tickets: € 10,00 per day **KOKA36** Ticket hotline 030/61 10 13 13, Oranienstraße 29, 10999 Berlin or online

Goethe-Institut Tokyo, Start 19:00, 7-5-56 Akasaka, Minato-ku, 107-0052 Tokyo,
tickets: 1-Day ticket for Friday, 27th May ¥2,000, 1-Day ticket for Saturday, 28th May ¥3,000, 2-Day ticket ¥4,000, online via **Peatix**

The Goethe-Institut Tokyo turns 60. On this occasion the series of events **unrest 62|22** take a look at the early years of German-Japanese cultural exchange and invites artists* to reinterpret the electronic music scene of the 1960s from a contemporary perspective. Since it is not possible to experience music and social exchange together in one place, two locations are connected by two acoustic quadraphonic projection spaces that are played bidirectionally. In this way, the ideas from the 1960s also provide impulses for an experimental and creative encounter in the wake of the pandemic-related restrictions.

Tickets for 27th May
in Berlin (via KOKA36)



Tickets for 28th May
in Berlin (via KOKA36)



Tickets for Tokyo
(via Peatix)



Friday, 27th May: Grenzfrequenz

Karlheinz Stockhausen - Telemusik (1966)
sound projection by Juan Verdaguer

Yasunao Tone - Music for Pump Organ (1962)
performed by Manami Kakudo

On 27th May (Friday) the focus will be on the historical works with the acousmatic performance of **TELEMUSIK** by Karlheinz Stockhausen, the performance **MUSIC FOR PUMP ORGAN** (1962) by Yasunao Tone and accompanying lectures. In **Telemusik**, Stockhausen uses recordings from Japan and traditional music from different countries as mutual modulation sources to create an electronic world music. The work of Tone was produced when he was advocating "anti-music," exploring a different direction from Stockhausen, and in the 1970s it was re-performed with an anti-war message. Tone was one of the musicians who participated in the premiere of **TELEMUSIK** in Japan.

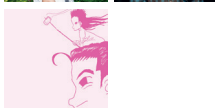
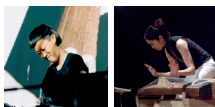
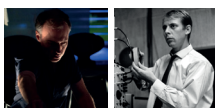
Saturday, 28th May: Tele Musicking

Mieko Suzuki (Turntables, Live Electronic)
Naoko Kikuchi (Koto)
Makoto Oshiro (Sound Objects)
Gebrüder Teichmann (Live Electronic, Cross-Modulation)

YPP (Electronics)
Tatsuhisa Yamamoto (Drums, Percussion & Objects)
ju sei (songs & etc.)

Tomoya Matsuura (Cross-Modulation)
okachiho (Cross-Modulation)

On 28th May (Saturday) the idea will be taken up in the joint **TELE MUSICKING** experiment: The parallel acoustic experience space will be played by experimental and electronic musicians* between Tokyo and Berlin. Concerts and their quadraphonic recordings will be sent back and forth and reproduced acoustically in the other location. In the finale, the sound material from both locations will be used as mutual modulation sources in further live performances and merge into a new common music.



Additional Programme

**13th May, 17:30, Auditorium
Superbooth 22, FEZ, Berlin**

HAIBACH will talk about the technology and techniques of the early electronic music studios WDR and NHK, and examples of modulations will be demonstrated using Stockhausen's **Telemusik**. The lecture is the prelude to the music programme for the 60th anniversary of the Goethe-Institut in Tokyo. The lecture will be accessible on link (GI YouTube page)



**25th-29th May, 14:00-19:00,
Foyer, Goethe-Institut Tokyo**

"sisters with transistors" by Lisa Rovner, UK, 53 min, (ZDF/ARTE), original-version English with no subtitles
Lisa Rovner's superb documentary pays a deeply deserved, seldom-expressed tribute to the female composers, musicians and inventors from the brief history of electronic music, narrated by music icon Laurie Anderson.

**25th-29th May, 14:00-19:00,
Foyer, Goethe-Institut Tokyo**

"Kölner Klänge" – Das waren mal ganz neue Töne: Die faszinierende Geschichte des WDR-Studios für Elektronische Musik - und der Kampf um sein Verzeichnis, WDR Köln, online-Ausstellung Google Arts & Culture, (dt. Originalfassung)

Programme Concept: Gebrüder Teichmann
Curation: Makoto Oshiro, Andi and Hannes Teichmann
Produced by Goethe-Institut Tokyo
Supported by Japanese-German Center Berlin

www.goethe.de/tokyo/g60



の時代動

unrest 62|22



GOETHE
INSTITUT

G60

5月27日(金)、28日(土) 開催情報

開催場所およびチケット購入方法:

ベルリン日独センター、12:00スタート、Saargemünder Str. 22, 14195 Berlin

チケット: 1 Dayチケット € 10. -- : KOKA36 チケットホットライン Tel. +49 (30) 61 10 13 13.Oranienstraße 29, 10999 Berlinあるいはオンライン販売)

ゲート・インスティテュート東京、19:00スタート、107-0052 東京都港区赤坂7-5-56

チケット: 5月27日(金)の1 Dayチケット2,000円、5月28日(土)の1 Dayチケット3,000円、5月27日(金)と5月28日(土)の両日入場可能な2 Dayチケット4,000円

オンライン購入サイトPeatixにて販売

5月27日(金)ベルリン会場
チケット購入はこちら(KOKA36)



5月28日(土)ベルリン会場
チケット購入はこちら(KOKA36)



東京会場
チケット購入はこちら(Peatix)



2022年、ゲート・インスティテュート東京開設60周年を機に、記念企画シリーズの一つとして「unrest 62|22(変動の時代62|22)」を実施します。そのうちの音楽プログラムでは、日独の文化交流活動がスタートした1960年代の電子音楽シーンを振り返り、今最先端で活躍中のアーティストをゲストに迎えて、現代の視点から当時の潮流を再解釈します。音楽を聴くばかりでなく、双方の交流を可能にするために、日独それぞれのスペースをクアッドラフォニック(4チャンネル・ステレオ)とプロジェクションでつなぎます。この1960年代のアイデアは、パンデミックの規制から覚醒する今、新たな実験的・創造的な出会いのきっかけとなるでしょう。

5月27日(金) Grenzfrequenz 限界振動

カールハイッツ・シュトゥックハウゼン『テレムジーク』(1966)
ホアン・ヴェルダグエルによるサウンド・プロジェクション

刀根康尚『足踏みオルガンのための音楽』(1962)
角銅真実によるパフォーマンス

『テレムジーク』は、シュトゥックハウゼンが日本で収録した音源や、世界中の民族音楽を相互に交差させてまとめた、いわば電子的なワールドミュージックです。一方、『足踏みオルガンのための音楽』は刀根康尚が「反音楽」と取り組んでいた時期に製作されたもので、1970年代に反戦のメッセージを込めて再演奏されています。利根は『テレムジーク』の初演に参加していた音楽家の一人でもあります。これらの歴史的な作品に焦点を当てた上演を行い、関連企画としてレクチャーも実施します。

5月28日(土) Tele Musicking

Mieko Suzuki (ターンテーブル、ライブエレクトロニック)

菊地幸緒(弾)

大城真(サウンドオブジェクト)

ゲブリューダー・タイヒマン(ライブエレクトロニック、クロス・モジュレーション)

YPY(エレクトロニック)

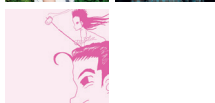
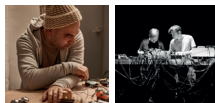
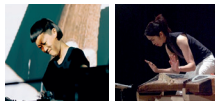
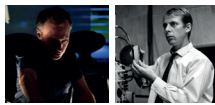
山本達久(ドラムス、パーカッション&オブジェ)

ju sei (ヴォーカル他)

松浦知也(クロス・モジュレーション)

okachiho(クロス・モジュレーション)

『Tele Musicking』は、テレムジークのアイデアをもとに東京とベルリンで行われる音楽の共同実験です。それぞれの会場に実験音楽や電子音楽のアーティストが集結。演奏の音源や4チャンネルで録音された音源を双方向に送受信し、反対側の会場でアコースティックに再生します。最後には両会場の音源を相互に交差させ、それをもとにライブ演奏を行い、共通の新しい音楽の地平を拓きます。



関連プログラム

5月13日(金) 17:30
Auditorium Superbooth 22
FEZ(ベルリン)

プログラムの解説として、ベルリンのエレクトロニクスの音楽家ハインツ・バハが、WDR、NHKの電子音楽スタジオで用いられた初期の電子音楽の技術に関するビデオ講義を行う。その映像はゲート・インスティテュート東京の60周年記念企画の音楽プログラムの一部として実施され、レクチャーはゲート・インスティテュート東京のYouTubeチャンネルでオンライン視聴可。



5月25日(水)~5月29日(日) 14:00-19:00
ゲート・インスティテュート東京 ホワイエ

リサ・ロヴナー『sisters with transistors』
(イギリス、53分、ZEDF/ARTE、英語版、字幕無し)

リサ・ロヴナーのドキュメンタリーは、まだ短い歴史しかない電子音楽の分野の女性の作曲家や音楽家、発明家に対して、彼女たちが受けてきたべきだがなかなか受けることのない深い心からの称賛を送るもの。

『Kölner Klänge(ケルンのサウンド)』

(制作:WRD、ケルン、オンライン展示、ドイツ語上映)

ケルンにあるWDR(ドイツ放送)電子音楽スタジオの歴史と同スタジオのレガシーを守るための攻防を取り上げる。

企画、コンセプト:ゲブリューダー・タイヒマン
キュレーション:大城真、アンディ・ハネス・タイヒマン
主催:ゲート・インスティテュート東京
協力:ベルリン日独センター

www.goethe.de/tokyo/g60

